

Songs, Rhymes, and Fingerplays

Project Family of Arlington County and
The Child Development Center of Northern Virginia



Project Family, a member of ZERO TO THREE's Cornerstones Learning and Development Network, provides services across Arlington County, Virginia for low-income, predominately Latino families with young children. Project Family is a partnership with Lulac. Project Family's prenatal to pre-school classes focus attention on the primary elements of healthy development by helping build and strengthen the essential parent-child relationship and by giving parents the skills they need to help their babies grow and learn. Directed by Gloria Starr, Project Family also connects parents to important information and community services and provides a safety net through which early developmental delays and other problems can be skillfully identified and addressed.

In Project Family/CDC of Northern Virginia's Developmental Playgroups for parents, infants, toddlers, and preschoolers, songs, rhymes and fingerplays are highlights of each session. Songs are fun, of course, but they also serve to expose families and young children to American culture. The transition to child care center or preschool may be smoother if a child already knows the patterns of greeting and closing songs and the tune to "The Wheels on the Bus."

Nancy Newman, the playgroup educator at the Child Development Center of Northern Virginia, has translated a number of traditional American songs, rhymes and fingerplays into Spanish, translated several popular Latin American folk songs for children into English, and is the author of original lyrics for "Dinosaurios/Dinosaurs."

Nancy Newman and Project Family have graciously granted *Zero to Three* permission to publish this selection of the Developmental Playgroup's favorite songs, rhymes, and fingerplays.

Playgroup rituals

1. Circle time (To the tune of "Goodnight, Ladies")

Apertura Del Circulo

Hola a todos (*repetir tres veces*)

¡Nos vamos a divertir!

Opening Circle

Hello everybody, (*repeat three times*)

We're going to have some fun!

Cancion De Saludar

Hola a todos, (*repetir tres veces*)

Como estan?

Greeting Song

Hello everybody, (*repeat three times*)

How Are You?

Cancion De Despedida

Adios a todos (*repetir tres veces*)

Nos tenemos que despedir.

Closing Song

Goodbye everybody, (*repeat three times*)

We have to say goodbye.

2. Canción De Transición (To the tune of "It's raining, it's pouring")

Recojamos los juguetes,

uno, dos, y tres.

Recojamos los juguetes,

uno dos, y tres.

Transition Song

Clean up, clean up,
everybody cleans up.

One, two, three.

One, two, three.

everybody cleans up.

Clean up, clean up,

everybody cleans up.

One, two, three.

One, two, three.

everybody cleans up.



Birds, beasts, bugs, et cetera

Los pollitos

Los pollitos dicen: “pío-pío-pío”,
cuando tienen hambre;
cuando tienen frío.

La gallina busca
el maíz y el trigo,
les da su comida,
y les presta abrigo.
Bajo sus dos alas,
acurrucaditos,
duermen los pollitos,
hasta el otro día

The Baby Chicks

Baby chicks are singing
“pío,pío,pío,”
“mamma we are hungry,”
“mamma we are cold.”
Mamma looks for wheat,
mamma looks for corn,
mamma feeds them dinner,
mamma keeps them warm.
Under mamma’s wings
sleeping in the hay
baby chicks all huddle
until the next day.

El Chorrito

Allá en la fuente había un chorrito
se hacía grandote, se hacía chiquito. (*Repetir*)
Y estaba de mal humor,
¡Pobre chorrito! Tenía calor. (*Repetir*)
Allá en la fuente las hormiguitas
van a lavarse las antenitas (*Repetir*)
Y estaban de mal humor,
las hormiguitas tenían calor (*Repetir*)

Little Spurt

Over there in the fountain, there is a little spurt
It gets very big, it gets very small . . . (*Repeat*)
And he was very mad
Poor little spurt! He was so hot . . . (*Repeat*)
Over there in the fountain, there are little ants;
Their small antennas they go to wash . . . (*Repeat*)
And they were very mad
Poor little ants! They were so hot . . . (*Repeat*)



La Ocupada Arañita/The Eentsy Weentsy Spider

La ocupada arañita
tejió su telaraña
vino la lluvia
y se la llevó
Salió el sol
Se secó la lluvia
Y la ocupada arañita
otra vez tejió.



Eentsy-Weentsy Spider

The eentsy weentsy spider climbed up the water spout
Down came the rain
and washed the spider out
Out came the sun and dried up all the rain
And the eentsy weentsy spider
Climbed up the spout again.

Variations: La Araña Pequeñita

La **araña** pequeñita
subió, subió, subió.
Vino la lluvia
y se la llevó
Salió el sol
Se secó la lluvia
Y la araña pequenita
otra vez subió.



La **hormiga** pequeñita (the eentsy weentsy ant)
subió, subió, subió . . .

La **cucaracha** pequeñita (the eentsy weentsy cockroach)
subió, subió, subió . . .

El **coquito (mariquita)** pequeñito (a) (the eentsy weentsy ladybug)
subió, subió, subió . . .

El **saltamontes** pequeñito (the eentsy weentsy grasshopper)
saltó, saltó, saltó . . .

La **rana** pequeñita (the eentsy weentsy frog)
saltó, saltó, saltó . . .

El **grillo** pequeñito (the eentsy weentsy cricket)
cantó, cantó, cantó . . .

Dinosaurios

(Words: Nancy F. Newman; Tune: "The Bear Went Over the Mountain")

Me gustan los dinosaurios
Con dientes grandes y fuertes
Con garras muy afiladas
Con cola y cuello muy largos (*Repetir*)
Me gustan los dinosaurios
Gigantes, veloces
Que rugen muy alto.
¡GRRRRRR!



Dinosaurs

I like dinosaurs
With long strong teeth
With very sharp claws
And very long necks and tails (*Repeat*)
I like dinosaurs
Gigantic, speedy
Who roar very loudly
GRRRRRR!

Feelings (Sentimientos)

Quiero a Mi Mami (To the tune of "Love somebody, yes I do!")

Yo quiero a mi mami,
y así la quiero
(*Abrir los brazos horizontalmente, lo más que se pueda*)
Yo quiero a mi mami,
y así la quiero
(*Abrir los brazos horizontalmente, lo más que se pueda*)
Yo quiero a mi mami
y ella me quiere a mí
(*Repetir con papi, abuela, abuelo*)

I Love My Mommy

I love my mommy
Yes, I do
I love my mommy
Yes, I do
I love my mommy
And she loves me too!
(*Repeat with daddy, grandma & grandpa*)

Si Estás Feliz . . . (To the tune of "If you're happy and you know it")

Si estás FELIZ y lo sabes, aplaudirás (*repetir*)
Si estás FELIZ y lo sabes,
tu cara lo mostrará.
Si estás FELIZ y lo sabes, aplaudirás
Si estás TRISTE y lo sabes, llorarás (*repetir*)
Si estás TRISTE y lo sabes,
tu cara lo mostrará.
Si estás TRISTE y lo sabes, llorarás
Si estás BRAVO y lo sabes, fuerte pisarás (*repetir*)
Si PAYASEAS y lo sabes, cantarás, la, la, la (*repetir*)
Si tu QUIERES a mamá y a papá, los besarás (*repetir*)
Si estás FELIZ y lo sabes gritarás, oohraay (*repetir*)

If you are happy

If you're HAPPY and you know it, clap your hands
(*twice*)
If you're HAPPY and you know it,
Then your face will really show it.
If you're HAPPY and you know it, clap your hands.
If you're SAD and you know it, cry your tears (*twice*)
If you're SAD and you know it
Then your face will really show it
If you're SAD and you know it, cry your tears.
If you're ANGRY and you know it, stomp your feet
(*twice*)
If you're SILLY and you know it, sing a song (*twice*)
If you're LOVING mom and dad, blow a kiss (*twice*)
If you're HAPPY and you know it, shoot oohraay (*twice*)

Buses, boats, and alphabets

Las Ruedas Del Autobus (To the tune of "The Wheels on the Bus")

Las ruedas del autobus dan vueltas y vueltas,
dan vueltas y vueltas, vueltas y vueltas.
Las ruedas del autobus dan vueltas y vueltas,
por la ciudad.
La gente en el autobus
sube y baja
sube y baja
sube y baja
La gente en el autobus
sube y baja por la ciudad.
La bocina (corneta) del autobus suena
piii piii, suena piii piii
suena piii piii
La bocina (corneta) del autobus suena
piii piii por la ciudad.
Los bebés en el autobus lloran y lloran
waaa, waaa, waaa
waaa, waaa, waaa
Los bebés en el autobus lloran y lloran
por la ciudad.
Los padres en el autobus dicen
shh, shh, shh,
dicen shh, shh, shh
dicen shh, shh, shh
Los padres en el autobus dicen
shh, shh, por la ciudad.

The Wheels on the Bus

The wheels on the bus go round and round
Round and round
Round and round
The wheels on the bus go round and round
All through the town.
The people on the bus go up and down . . .
The horn on the bus goes beep, beep, beep . . .
The babies on the bus go wa, waa, waa . . .
The parents on the bus go shh, shh, shh . . .



Rema, Rema, Rema Tu Bote

(To the tune of "Row, row, row your boat")

Rema, rema, rema tu bote

Suave sobre la corriente.

Alegre, alegre, alegremente

La vida es sólo un sueño.

Row, Row, Row Your Boat

Row, row, row your boat

Gently down the stream.

Merrily, merrily, merrily, merrily

Life is but a dream

La Canción Del ABECEDARIO

A B C D E F G

H I J K L M

N Ñ O P

Q R S

T U V

W X Y (griega) Z

Ya que sé mi Abecedario

Ahora tú lo cantarás conmigo.

ABC Song

A B C D E F G

H I J K

L M N O P

Q R S

T U V

W X Y Z

Now I know my ABC's

Next time, won't you sing with me?

Fingerplays

Abrelas, Cierralas (To the tune of "Open, shut them")

Abre tus manos,

Cierra tus manos,

Vamos a aplaudir.

Abre tus manos,

Cierra tus manos,

Muevelas así (*Mover mans en el frente*)

Abre tus manos,

Cierra tus manos,

Pósalas aquí. (*Posar manos en el regazo*)

"Open, Shut Them"

Open, shut them,

Open, shut them, (Open and close hands)

Give a little clap, clap, clap (Clap hands)

Open, shut them,

Open, shut them, (Open and close hands)

Shake your hands like this, this, this. (Shake both hands in front of you)

Open, shut them,

Open, shut them, (Open and close hands)

Put them in your lap, lap, lap. (Place hands in lap)

Mis Manos Amistosas

Yo tengo dos manos.

Y son unas manos muy especiales.

Ellas juntas pueden aplaudir, (*Aplaudir*)

Ellas pueden girar al mismo tiempo, (*Girar las manos*)

Ellas pueden frotarse, (*Frotar una mano con la otra*)

Ellas pueden abrazarse, (*Agarrarse las manos y apretarlas*)

Como dos amigas

My Friendly Hands

I have two hands.

And they are very special hands.

They can clap together, (*Clap*)

They can roll together, (*Roll hands*)

They can rub together, (*Rub together*)

And they can give each other a hug (*Hold hands together*)

Just like two friends.

Mis Cinco Sentidos

Una boquita para comer, (*Señalar la boca*)

Mi naricita para oler. (*Señalar la nariz*)

Mis dos ojitos para ver. (*Señalar la ojos*)

Mis dos orejitas para oír, (*Señalar la orejas*)

Mis dos manitas para tocar (*Señalar la manos*)

¿Y mi cabecita? (*Descansar la cabeza sobre las 2*)

Para dormir manos, como si se fuera a dormir)

My Five Senses

A small mouth for eating, (*Point to mouth*)

My nose for smelling, (*Point to nose*)

My two eyes for seeing, (*Point to eyes*)

My two ears for hearing, (*Point to ears*)

My two hands for touching (*Point to hands*)

And my head? (*Lean head on both hands, as if to For sleeping. sleep*)

